

本書引用文学作品原著者人名表

- Акс. — Аксаков С. Т. (阿克薩科夫)
- А. К. Т. — Толстой А. К. (阿·克·托尔斯泰)
- Ал. — Алымов С. Я. (阿里莫夫)
- А. Н. Т. — Толстой А. Н. (阿·尼·托尔斯泰)
- А. О. — Островский А. Н. (阿·奧斯特洛夫斯基)
- Ас. — Асеев Н. Н. (阿謝耶夫)
- В. Б. — Брюсов В. Я. (布留索夫)
- Вер. — Вересаев В. В. (維列薩耶夫)
- В. Г. — Гаршин В. М. (加爾詢)
- В. М. — Маяковский В. В. (馬雅可夫斯基)
- Г. — Гоголь Н. В. (果戈里)
- Герц. — Герцен А. И. (赫爾岑)
- Гл. — Гладков Ф. В. (革拉特珂夫)
- Гонч. — Гончаров И. А. (岡察洛夫)
- Гр. — Грибоедов А. С. (格里鮑耶陀夫)
- Григ. — Григорович Д. В. (格里哥羅維奇)
- Г. У. — Успенский Г. И. (烏斯賓斯基)
- Добр. — Добролюбов Н. А. (杜勃羅留波夫)
- Дост. — Достоевский Ф. М. (陀斯妥耶夫斯基)
- Ж. — Жуковский В. А. (茹科夫斯基)
- Ис. — Исаковский М. В. (伊薩科夫斯基)
- К. — Кольцов А. В. (柯爾卓夫)
- Кар. — Карамзин Н. М. (卡拉姆辛)
- Кор. — Короленко В. Г. (卡洛連科)
- Кр. — Крылов И. А. (克雷洛夫)

- К. С. — Симонов К. М. (西蒙諾夫)
 Купр. — Куприн А. И. (庫普林)
 Л. — Лермонтов М. Ю. (萊蒙托夫)
 Л.-К. — Лебедев-Кумач В. И. (列別杰夫-庫馬奇)
 Леон. — Леонов Л. М. (列昂諾夫)
 Л. Т. — Толстой Л. Н. (列·托尔斯泰)
 М. Г. — Горький А. М. (高尔基)
 Майк. — Майков А. Н. (迈科夫)
 Мал. — Малышкин А. Г. (馬雷什金)
 Мих. — Михалков С. В. (米哈尔可夫)
 М.-С. — Мамин-Сибиряк Д. Н. (馬明-西比里亞克)
 Н. — Некрасов Н. А. (涅克拉索夫)
 Ник. — Никитин И. С. (尼基金)
 Н. О. — Островский Н. А. (尼·奧斯特洛夫斯基)
 Н.-Пр. — Новиков-Прибой А. С. (諾維科夫-普利鮑依)
 Од. — Одоевский А. И. (奧达耶夫斯基)
 П. — Пушкин А. С. (普希金)
 Перв. — Первенцев А. А. (畢爾文采夫)
 Плещ. — Плещеев А. Н. (波列什夫)
 Пом. — Помяловский Н. Г. (巴米亞洛夫斯基)
 Пр. — Пришвин М. М. (波里什文)
 Рыльск. — Рыльский М. Ф. (雷黎斯基)
 С. — Серафимович А. С. (綬拉菲莫維奇)
 Сурк. — Сурков А. А. (苏尔科夫)
 С.-Ц. — Сергеев-Ценский С. Н.
 (謝尔盖耶夫-青斯基)
 С.-Щ. — Салтыков-Щедрин М. Е.
 (薩爾蒂科夫-謝德林)
 Т. — Тургенев И. С. (屠格涅夫)

- Тв. — Твардовский А. Т. (特瓦爾陀夫斯基)
Тютч. — Тютчев Ф. И. (秋特切夫)
Ф. — Фет А. А. (費特)
Фад. — Фадеев А. А. (法捷耶夫)
Фурм. — Фурманов Д. А. (富爾曼諾夫)
Ч. — Чехов А. П. (契訶夫)
Черн. — Чернышевский Н. Г. (車爾尼雪夫斯基)
Ш. — Шолохов М. А. (蕭洛霍夫)
Яз. — Языков Н. М. (亞澤柯夫)
-
- Был. — Былина (壯士歌)
Посл. — Пословица (諺語)
Т. С. — Толковый словарь (詳解辭典)

目 錄

導 論	9
詞 組	
§ 1. 詞組的概念	10
§ 2. 詞組的類型	10
§ 3. 詞組中各詞間語法關係的種類	11
§ 4. 慣用詞組和自由詞組	14
§ 5. 句法上不能分割的詞組	15
句子總論	
§ 6. 句子的概念	17
§ 7. 敘述句、疑問句和祈使句	18
§ 8. 感嘆句	23
§ 9. 完整的句子末尾的標點符號	24
§ 10. 省略號	26
§ 11. 邏輯重音	29
簡 單 句	
§ 12. 簡單句的組成，句子的主要成分	32
§ 13. 句子次要成分的概念	33
§ 14. 次要成分的基本分類	34
§ 15. 補語	34
§ 16. 定語	34
§ 17. 狀語	35
§ 18. 不可分割句	37
主要成分和它們的表示法	
§ 19. 用各種詞類表示主語	39
§ 20. 用在句法上不能分割的詞組表示主語	40
§ 21. 謂語的表示法	42
§ 22. 簡單謂語	43
§ 23. 一致的簡單謂語	43

§ 24. 不一致的簡單謂語	44
§ 25. 名詞性合成謂語. 系詞	47
§ 26. 作合成謂語中表語用的詞	48
§ 27. 用作系詞的動詞	51
§ 28. 有助動詞的謂語中的第五格和第一格	53
§ 29. 帶有表示狀態或動作的動詞的合成謂語	54
§ 30. 主語和謂語中間的破折號	55
§ 31. 動詞合成謂語	60

簡單句的種類

§ 32. 確定人稱句	64
§ 33. 不定人稱句	66
§ 34. 无人稱句	69
§ 35. 无人稱句中謂語的表示法	69
§ 36. 用不定式表示的无人稱謂語	72
§ 37. 无人稱句的類型	76
§ 38. 主格句	80
§ 39. 不完全句	81

次要成分及其表示法

§ 40. 用各種詞類表示補語	84
§ 41. 用句法上不可分割的詞組表示補語	85
§ 42. 動詞的直接補語和間接補語	85
§ 43. 主動結構和被動結構	86
§ 44. 名詞和形容詞的補語	88
§ 45. 一致關係定語	93
§ 46. 非一致關係定語	94
§ 47. 用作定語的句法上不可分割的詞組	96
§ 48. 同位語	99
§ 49. 同位語的連字符	102
§ 50. 用各種詞類表示狀語	103
§ 51. 用句法上不可分割的詞組表示狀語	105
§ 52. 詞組和句子中的詞序	110

句子的同等成分

§ 53. 句子同等成分的概念	114
-----------------------	-----

§ 54. 聯結句子同等成分的連接詞	116
§ 55. 句子同等成分間的標點符號	118
§ 56. 某些并列連接詞的附加意義	121
§ 57. 同等定語	122
§ 58. 帶有同等成分的句子中數的一致關係	124
§ 59. 與總括詞聯用的句子的同等成分	132
§ 60. 用同等成分時的冒號和破折號	133

呼語

§ 61. 呼語的概念	138
§ 62. 呼語的標點符號	140

插入語

§ 63. 插入語的概念	143
§ 64. 插入語在意義上的分類	144
§ 65. 插入語的標點符號	147

感嘆詞句

§ 66. 感嘆詞句的概念	151
§ 67. 感嘆詞句中的標點符號	152

句子的獨立次要成分

§ 68. 獨立語的一般概念	154
§ 69. 一致關係的獨立定語	156
§ 70. 非一致關係的獨立定語	159
§ 71. 獨立同位語	167
§ 72. 用副動詞表示的獨立狀語	172
§ 73. 用帶前置詞的名詞表示的獨立狀語	178
§ 74. 獨立補語	179
§ 75. 句子的獨立明確成分	182
§ 76. 獨立的附加詞	187

複 合 句

§ 77. 複合句. 句子的并列關係和從屬關係	190
§ 78. 句子的并列關係和從屬關係之間的過渡情形	193

有連接詞的并列複合句

§ 79. 有連接詞的句子的并列關係	198
--------------------------	-----

§ 80. 用联合連接詞 и, да, ни — ни, то́же, та́кже 联系的并列复合句	200
§ 81. 用区分連接詞 и́ли, то — то, не то́ — не то́ 联系的并列复合句	203
§ 82. 用对別連接詞 а, но, да, зато́, же, одна́ко, а то́, не то́ 联系的并列复合句	204
§ 83. 并列連接詞的附加意义	205
§ 84. 說明句	207
§ 85. 带有并列連接詞的复合句中的标点符号	207
带关系詞和从屬連接詞的从屬复合句	
§ 86. 用关系詞表示的联系	216
§ 87. 指示詞	217
§ 88. 用关系疑問詞表示的联系	219
§ 89. 用从屬連接詞表示的联系. 由关系詞和指示詞构成的 連接詞	220
§ 90. 用疊用連接詞表示的句子之間的联系	223
§ 91. 用由動詞和副詞构成的連接詞表示的句子之間的联系	224
§ 92. 带有語气詞 ни 的副句	225
§ 93. 用关系詞和連接詞联接的从屬复合句中的标点符号 ...	226
§ 94. 副句与句子成分的異同	228
副句的种类	
§ 95. 带有定語副句的复合句	232
§ 96. 定語副句和独立定語的同义关系	237
§ 97. 带有补語副句的复合句	239
§ 98. 带有主語副句的复合句	246
§ 99. 带有謂語副句的复合句	248
§ 100. 带有处所副句的复合句	254
§ 101. 带有時間副句的复合句	255
§ 102. 带有行为方法副句和行为与性質程度副句的复合句 ...	264
§ 103. 带有比較副句的复合句	266
§ 104. 带有目的副句的复合句	270
§ 105. 带有原因副句的复合句	278
§ 106. 带有条件副句的复合句	281

§ 107. 讓步副句	285
§ 108. 副句与副動詞短語以及副動詞的同義关系	292
§ 109. 附加副句	298
§ 110. 結果副句	299
帶有两个或數个副句的复合句	
§ 111. 具有并列关系和从屬关系的复合句	305
§ 112. 具有从屬关系和并列关系的复合句中的标点符号	309
不帶連接詞的复合句	
§ 113. 不帶連接詞的并列关系和从屬关系	316
§ 114. 不帶連接詞的复合句中的标点符号	318
§ 115. 句子的不帶連接詞的附加关系和嵌入关系, 插入句 ...	321
§ 116. 圓周句	330
§ 117. 圓周句中的标点符号	332
直接引語和間接引語	
§ 118. 直接引語和間接引語的概念	335
§ 119. 直接引語和作者的話	336
§ 120. 直接引語的功用	336
§ 121. 非純粹直接引語	337
§ 122. 對話	339
§ 123. 直接引語的标点符号	339
§ 124. 引文中的标点符号	347
§ 125. 变直接引語为間接引語	348
§ 126. 間接引語中的标点符号	351
俄語标点法	
§ 127. 俄語标点法的基础	352
§ 128. 标点符号	352
复習性練習	

導 論 (ВВЕДЕНИЕ)

語法由兩部分組成：詞法和句法。語法的第一部分——詞法——闡述語言中詞的變化規則，第二部分——句法——闡述聯詞成句的規則。

句法中所研究的語言的基本單位是：1) 詞組 (словосочетание), 2) 句子 (предложение) (簡單句和複合句)。

語法在語言中起着巨大的作用。“…正是由於有了文法，就使語言有可能賦與人的思想以物質的語言的外殼。”^① 語法教給人們如何借助詞、詞的變化以及詞的相互組合來表达自己的思想。

句法研究構成詞組和句子的規則，並確定它們的類型以及這些類型最一般、最抽象的意義。例如：добежали до рощи (跑到了小林)，дошёл до станции (走到了車站)，дошёл до окопа (爬到了塹壕) 這三個詞組按其具體的、詞彙意義 (物質意義) 來說是完全不同的，但是都是按照一個共同規則構成的，這三個詞組都屬於一個類型 (由動詞和帶前置詞 до 的第二格名詞組成)，都具有同樣的一般的、抽象的意義 (表示行為和它的空間的界限)。Человек идёт (人走)，Птицы поют (鳥鳴)，Стол стоит (擺着一張桌子)，Время летело (時間飛逝過去了)，Солнце садилось (太陽落下去了) 等句子具有不同的內容，由具有各種不同的詞彙意義的詞組成，但它們都是按一個共同規則構成的：這是只由主語和謂語組成的句子；它們的一般的、抽象的意義完全一樣：即表示“事物和它的行為”。在句法中研究其它類型的句子時，也是採用這種方法的。

① 斯大林：“馬克思主義與語言學問題”，人民出版社 1955 年版，第 22 頁。

詞 組 (СЛОВСОЧЕТАНИЕ)

§ 1. 詞組的概念 (Понятие о словосочетании).

詞組是實詞和實詞按照語法規則組織起來，分別地表示 (расчленённое обозначение) 某一事物或某一現象的組合。

詞組是用擴展的方法構成的，即中心詞加上說明詞，例如：
погода (天氣)——осенняя погода (秋天的天氣)，идти (走)
——идти вперёд (前進)，борьба (鬥爭)——борьба за мир
(為和平而鬥爭)。

由兩個實詞組成的詞組叫做簡單詞組 (простое словосочетание)，例如：бли́зкий друг (知己朋友)，читать роман (閱讀小說)，фарфóровая чашка (磁碗)。複合詞組 (сложное словосочетание) 一般是由簡單詞組擴展而成 (即再加上一個詞或另一個詞組)，例如：бли́зкий друг Гёрцена (赫爾岑的知己朋友)，читать интересный роман (閱讀有趣的小說)，фарфóровая чашка с художественной росписью (花磁碗)。

§ 2. 詞組的類型 (Типы словосочетаний).

在語法中研究詞組時，是撇開它的具体性而確定其在語言中歷史地形成的類型的。例如：рубить берёзу (砍伐白樺樹)，охранять склад (看守倉庫)，сажать капусту (種白菜) 等詞組都屬於一個類型：它們都是由及物動詞加上不帶前置詞的第四格名詞構成的，表示“行為和行為所及的對象”。

詞組按其中心詞 (主導詞) 的不同可分為下列幾種類型：

1. 動詞詞組 (Глагольные словосочетания):

ожидать поезда (等火車)，согласиться на поездку (同意去旅行)，выработать норму (制定定額)，покинуть навсегда

да (永远离开), *вёсело смеяться* (愉快地笑), *поехать учиться* (去学习).

2. 靜詞詞組 (Именные словосочетания):

а) 中心詞为名詞的: *огромный рост* (巨大的增長), *активность народа* (人民的積極性), *забота о благосостоянии трудящихся* (对劳动人民物質福利的关怀); б) 中心詞为形容詞的: *полный уверенности* (充滿信心的), *похож на отца* (酷似父亲), *исключительно интересный* (非常有趣的), *глубоко верный* (矢忠的); в) 中心詞为形容詞比較級的: *дороже золота* (比黄金貴), *выше гор* (比山高), *сильнее смерти* (甚于死亡); г) 中心詞为数詞的: *два мальчика* (两个小孩), *семеро храбрых* (七名勇士), *двое из нас* (我們中的两个).

3. 副詞詞組 (Наречные словосочетания):

поразительно верно (非常正确), *исключительно глубоко* (極其深刻), *поздно ночью* (深夜), *далеко от дома* (离家很远), *по-осеннему хмуро* (像秋天那样阴沉).

4. 代詞詞組 (Местоименные словосочетания):

сам я (我自己), *мы с братом* (我和兄弟), *вы с отцом* (你和父亲), *кто-то из товарищей* (有一个同志).

[註] 句中詞組里面說明詞的各种意义可以归納为三种基本的次要成分: 补語、定語和状語 (参閱 § 14, 15, 16, 17).

謂語和主語組合在一起构成句子, 因此在談句子的那一部分研究.

§ 3. 詞組中各詞間語法关系的种类 (Виды грамматической связи слов в словосочетаниях).

詞組中各詞間的語法关系可分三种: 一致关系 (согласование), 支配关系 (управление) 和附加关系 (примыкание).

1. 一致关系: 說明詞的形式 (性、数、格) 与中心詞一致, 例如: *дальный лес* (远方的森林), *в дальнем лесу* (在远方的森林里), *за дальними лесами* (在远方的森林后面), *дальная роща*

(远处的小林), в *дальнюю рощу* (到远处的小林去), *дальнее село* (遥远的村庄), из *дальнего села* (来自遥远的村庄)等等. 在所有上面列举的詞組里, 形容詞 *дальный* 的性、数、格是按照它所說明的名詞而变化的.

2. 支配关系: 說明詞根据中心詞的意义变为不带前置詞或带前置詞的間接格.

例如: 如果 *рубить* 和 *топор* 分別表示行为和它的工具, 那么在俄語中要用一定的格的形式来表示这种意思上的关系: 表示行为的工具的事物用不带前置詞的第五格表示; 这样便組成 *рубить топором* (第五格) (用斧头砍), 其中 *топором* 是被支配的詞, *рубить* 是支配詞, 因为它的意义决定了 *топор* 的格.

3. 附加关系: 这是不变化的詞 (如副詞) 或詞的不变化形式 (如動詞不定式) 和某一类詞的关系. 例如: 副詞通常附加于動詞: *приехать вчера* (昨天来), *громко смеяться* (高声大笑); 但程度副詞則主要附加于性質形容詞 (和性質副詞): *исключительно интересный* (非常有趣的), *почти готовый* (差不多准备好了的), *замечательно верно* (完全正确); 有些程度副詞还可以附加于从性質方面表示事物的名詞: *совсем дитя* (完全是个小孩), *почти старик* (差不多是个老头).

練習一 按照下列順序摘录簡單詞組:

- 1) 摘出帶有被支配詞的動詞詞組, 并指出各被支配詞的格;
- 2) 摘出帶有附加的說明詞的動詞詞組;
- 3) 摘出帶有一致的說明詞的靜詞詞組; 并指出一致关系的 形式;
- 4) 摘出帶有被支配的說明詞的靜詞詞組, 并指出說明詞的格.

示例:

動詞詞組: 1) *тосковать по родине* 怀念祖国 (支配关系, 带前置詞 *по* 的第三格). 2) *резко поговорить* 严厉地談一談 (附加关系).

靜詞詞組: 1) *крупные капли* 大滴 (一致关系, 复数、第一格); 2) *капли дождя* 雨滴 (支配关系, 第二格).

приехать завтра (明天来), вернуться с работы (下班回来), говорить громко (大声说), черепичные крыши (瓦房顶), игра в шахматы (下象棋), ход конём (走馬), предложить возвратиться (建議回去), утверждение сметы (批准預算), исключительно интересно (非常有趣), приказ остановиться (命令停住), взяться за труд (开始劳动), оторвать от дела (摆脱事务), страсть к чтению (讀書慾), полёт орла (鷹的飞翔), призыв к свободе (自由的号召), мысль о доме (思念家庭), смеяться над собой (自己笑自己), белизна снега (雪的潔白), правильность решения (決議的正确性), пойти за грибами (去采蘑菇), охота с ружьём (帶槍狩獵), автомашины с зерном (裝着糧食的汽車), шоссе́нная доро́га (公路), благополучно возвратиться (平安归来).

練習二 找出每个复杂詞組中的中心詞(主导詞), 并确定这是什么詞組——動詞詞組还是靜詞詞組. 确定被支配詞的格, 指出与名詞一致的詞的形式和附加詞.

Обсудить план уборки урожая (討論收割庄稼的計劃), тесно связывать теорию с практикой (使理論密切联系实际), подготовка людей к большим трудным делам (培养从事艰巨事业的人材), быстро разобраться в людях (很快地了解人), идти слишком торопливо (急急忙忙地走), получить во-время из дома весточку (按时接到家信), досрочно выполнить план (提前完成計劃), правильное руководство массами (对羣众的正确領導), умение прислушиваться к голосу масс (善于傾听羣众的意見), мощный подъём народного хозяйства (国民經济的巨大高漲), рост материального благосостояния народа (人民物質福利的增長), привлечь симпатии передового человечества (引起进步人类的同情), своевременно доставлять строителям необходимые материалы (及时供給建設者們所需的材料).

練習三 用各种联系方式連結相邻的詞, 即組成詞組, 然后抄录下来. 标出每个詞組的中心詞.

1. 用一致关系

(улыбающийся) дитя 微笑着的孩子, (разлившийся) река 氾濫的河流, (сегодняшний) происшествие 今天發生的事件, (весенний) утро 春天的早晨, (осенний) погода 秋季的天气, (забавный) приключение 开心的事兒, (занавешенный) окна 掛着窗帘的窗子, (замешенный) тесто 和好的面团, (стелющийся) облака 鋪开的云彩, (строющийся) здание 正在兴建的楼房, (бóрющийся) враги 掙扎着的敌人.

2. 用支配关系

ездить на (велосипед) 騎自行車, бегать по (галерéя) 在走廊里跑, расположиться у (батарея) 駐紮在砲壘旁, гулять по (аллея) 在林蔭道上散步; писать (карандаш) 用鉛筆写, накрыться (плащ) 披上斗篷, бороться с (саранча) 和蝗虫斗争, беседовать с (товарищ) 和同志談話; приехать к (Мария Саввична) 到瑪麗雅·薩維奇娜这里来, побывать у (Вера Никитична) 在薇拉·尼基季奇娜那里待一会儿; отойти от (опушка) (лес) 离开树林边, приблизиться к (окраина) (деревня) 来到村边; уверен в (правильность) (решение) 相信决定的正确性; рад (приезд) (сестра) 很高兴姐姐的到来.

§ 4. 慣用詞組和自由詞組 (Фразеологические и свободные словосочетания).

自由詞組只是在当时的言語里为了表达当时的情况而构成的, 而慣用詞組則是固定地表示现实中的事物和事实, 因此, 在这方面, 它和詞没有什么区别. 例如在 чёрная смородина покрылась зелёными листиками. (黑醋栗树披上了綠叶) 这个句子里的詞組 чёрная смородина (黑醋栗树) 就是一个固定的或慣用的詞組, 因为它是一种浆果树的俄語名称, 而詞組 зелёные листики (綠叶) 則是自由的, 为了表达当时的情况而构成的詞組.

在分析每一个慣用詞組时, 应把它看作一个整体, 不能再分成單詞, 因为再分是没有意义的, 因此像 жить на большúю ногу (жить широко——过富裕生活) 这样的詞組应算作簡單詞組, 好像是由两个詞: жить 和 на большúю ногу (即 ши-

роко́ 富裕)①組成的。

§ 5. 句法上不能分割的詞組 (Синтаксически неразложимые словосочетания).

應該把慣用詞組和句法上不能分割的詞組區別開來。例如在 Над самым устьем реки кружились два орлана. (在河口的上空盤旋着兩只鷹。) 這個句子里的 два орлана 是個句法上不能分割的詞組，但是並不構成任何綜合性慣用語 (фразеологическое единство)②，因為數詞能和任何表示可以計數的事物的名詞搭配，如：два карандаша (兩枝鉛筆)，два рубля (兩個盧布)，два дома (兩所房子)；три карандаша (三枝鉛筆)，три рубля (三個盧布) 等等。上述詞組只是由於和數詞(第一格和與之相同的第四格)連用的名詞具有特殊的語法形式，因此在句法上難以分割。

關於句法上不可分割的詞組的類型將在後面指出。

練習四。下文中的慣用詞組已用斜體字標出，請說明它們的意義。

Жил был пескарь. И отец и мать у него были умные; помаленьку да полегоньку арёдовы веки в реке прожили, и ни в уху, ни к щуке в хайло не попали. И сыну то же заказали. «Смотри, сыночек, — говорил старый пескарь, умный, — коли хочешь жизнь жуировать, так гляди в оба!»

А у молодого пескаря умная папата была. Начал он этим умом раскидывать и видит: куда ни обернёшься — везде ему мат.

...Но он, пескарь-сын, отлично запомнил поучения пескаря-отца, да на ус себе и намотал. «Надо глядеть в оба, — сказал он себе, а не то как раз пропадёшь!» — и стал жить да поживать.

① 關於慣用詞組的類型請參看上册 § 52, 53.

② 維諾格拉多夫院士把所有的慣用語分為三類：融合性慣用語 (фразеологическое сращение)，綜合性慣用語和組合性慣用語 (фразеологическое сочетание)。——譯者。

...Ночью моцион делал, в лунном свете купался, а днём забирался в нору и дрожал.

И прожил премудрый пескарь таким родом с лишком сто лет...

И начал, дрожа, помирать. Жил—дрожал, и умирал—дрожал.

...И что всего обиднее: не слышать даже, чтобы кто-нибудь премудрым его называл. Просто говорят: «Слышали вы про остолопа, который не ёст, не пьёт, никого не видит, ни с кем хлеба-соли не вводит, а всё только распыстную свою жизнь бережёт?»

(М. Е. Салтыков-Щедрин.)

从前有一条鱗魚。它的父母都很聰明；它們在河里平平常常地安安靜靜地活了一輩子，從來沒有給人做成魚湯，也沒有落進梭魚的喉嚨。它們常以此告誡自己的兒子。“記住，我的兒子”作父親的老鱗魚臨死的時候說，“假使你要想活下去，你就得小心謹慎呀！”

年輕的鱗魚是很聰明的，它開始深思熟慮起來，它發現：不管你轉向哪里，到處都是危機。

...但是，小鱗魚完全記住了他父親的訓誡，並且記得很牢靠。“一定得小心謹慎”，他對自己說，“否則就要遭殃！”於是便開始了自己的生活。

...夜里出来运动运动，在月光里洗洗澡，白天就鑽在洞里發抖。

这条聰明的鱗魚就照这样子活了一百多岁...

臨死的時候它還在抖着，活着發抖，死也要發抖。

...而且最使人伤心的是：他竟從來沒有听見過什么人說他非常聰明。他們只是說：“你們听說過几乎不吃不喝，不拜望任何人，也沒有任何來客，只是小心翼翼地保全令人討厭的生命的那個猓子嗎？”